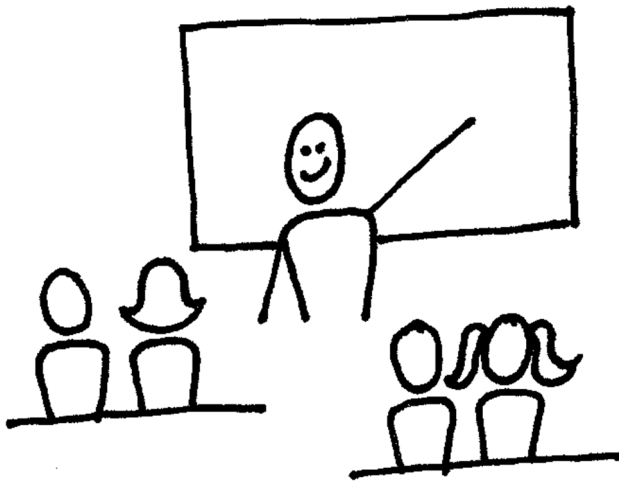




COLLANA

Letteratura della Svizzera  
in traduzione



## **Suggerimenti didattici**

### **Prosa**

ch Reihe an den Schulen | Collection ch dans les écoles | Collana ch nelle scuole

## Suggerimenti didattici (Prosa)

**Preparazione** L'incontro con una coppia autore/traduttore è un laboratorio di scrittura particolare perché incentrato sulla traduzione letteraria. È quindi importante dare sufficiente spazio alla tematica della traduzione sia in fase di preparazione sia durante l'incontro vero e proprio.

Nel limite del possibile, l'incontro va preparato nell'ambito dell'insegnamento di ciascuna delle due lingue (lingua di partenza e lingua d'arrivo), il che presuppone un coordinamento interdisciplinare. Se possibile, occorre optare per l'insegnamento in compresenza. La preparazione all'incontro può però svolgersi anche solo in una delle materie.

**Contatto con l'autore e il traduttore** Oltre agli aspetti pratici (data, ora e luogo dell'incontro, come arrivare) è opportuno informare l'autore e il traduttore sul grado di preparazione degli allievi e lo svolgimento dell'incontro.

- Gli allievi hanno letto tutto il libro o solo alcuni estratti?
- In che lingua(e) hanno letto il testo?
- C'è stato un coordinamento con altri insegnanti?
- Com'è stato affrontato il tema della traduzione durante il lavoro di preparazione?
- Gli allievi hanno svolto esercizi di traduzione? In che lingua?
- Come si articolerà a grandi linee l'incontro (lettura, ripartizione tra discussione del contenuto e traduzione, altri aspetti)?
- Chi ospiterà l'evento?

**Scelta dei testi** Nella scelta dell'opera, degli estratti o dei componimenti poetici occorre tenere conto del livello di conoscenze linguistiche degli allievi. Nel caso specifico, i criteri non sono identici a quelli applicati alla selezione delle letture in lingua straniera poiché non è necessario che le opere vengano lette integralmente e discusse, come è invece prassi comune nelle lezioni di lingua straniera.

La scelta deve piuttosto basarsi sull'adeguatezza dell'opera in relazione al lavoro sul testo e sulla traduzione. È importante considerare sia le peculiarità linguistiche sia gli aspetti legati alle connotazioni culturali. Entrambi possono porre sfide particolari per il lavoro di traduzione.

### Tipi di testo

Poesia	Prosa (narrativa)
La poesia presenta il vantaggio di richiedere un tempo di lettura inferiore alla classe, consentendo di concentrare meglio l'attività didattica sui dettagli del testo.	Nella narrativa (romanzi o racconti) la lettura richiede un impegno maggiore in termini di tempo. Rispetto alla poesia, implica un lavoro di preparazione maggiore.



## Prosa (narrativa)

Per la lettura e il commento dell'opera si possono applicare i metodi didattici usuali. A seconda della lunghezza, del grado di difficoltà del testo, del livello linguistico della classe e del programma didattico, sono possibili varie modalità.

(A)	Si legge e discute il <b>testo originale integrale nelle lezioni di lingua straniera</b> . Si selezionano alcuni passaggi del testo originale per la traduzione. La traduzione è commentata in base al confronto con i passaggi corrispondenti della traduzione pubblicata.
(B)	Si leggono e commentano <b>ampi estratti</b> del testo originale <b>nelle lezioni di lingua straniera</b> ; l'insegnante fornisce un riassunto delle parti non lette. Si selezionano alcuni estratti del testo originale per la traduzione. La traduzione è commentata in base al confronto con i passaggi corrispondenti della traduzione pubblicata.
(C)	Si legge e discute il <b>testo integrale in traduzione nelle lezioni della lingua madre</b> ; si selezionano alcuni estratti da commentare nelle lezioni di lingua straniera, che gli allievi utilizzano per esercitarsi nella traduzione. La discussione dei singoli passaggi nelle lezioni di lingua straniera e gli esercizi di traduzione possono precedere la lettura dell'opera integrale.

Le proposte presentate qui di seguito si prestano sia per l'attività didattica sul **testo originale** sia per quella sulla **traduzione**. Gli esercizi possono essere svolti **individualmente** oppure **in piccoli gruppi**. A seconda dei casi, può essere opportuno e stimolante lavorare in entrambe le lingue (lingua di partenza e di arrivo) e confrontare i risultati.

**Discussione sul contenuto** Per ciascun estratto del testo gli allievi formulano una o due frasi che ne rispecchiano il contenuto. Le frasi vengono discusse in classe. Non occorre pervenire necessariamente a una versione condivisa.

**Lavoro su singole parole** Gli allievi sottolineano le parole che ritengono importanti. Per ciascuna categoria ne scelgono una, che riportano al centro di un foglio A3. Tutt'attorno scrivono altre parole in caratteri grandi con un pennarello. I fogli vengono poi esposti e commentati.

Se il lavoro viene svolto in parallelo nelle due lingue, si analizzano le corrispondenze e le differenze, che vengono discusse nell'ottica di un possibile lavoro di traduzione.

Categoria	Le parole sono sottolineate perché...	Foglio A3 con parole che...
(1)	veicolano affermazioni essenziali.	esplicitano e approfondiscono l'affermazione essenziale.

(2)	consentono associazioni particolari.	esprimono tutte le associazioni possibili.
(3)	producono un effetto sonoro particolare.	hanno un effetto sonoro che si accorda con quello della parola al centro del foglio.

**Corrispondenze e differenze di parole trattate...**

(i)	nello stesso modo in entrambe le lingue.
(ii)	in modo diverso nelle due lingue.
(iii)	in una sola delle due lingue.

**Traduzioni a vari livelli**

Esercizi di traduzione permetteranno di approfondire il tema della traduzione, elemento importante di questi incontri. Gli allievi possono imparare molto da quest'esperienza, sia sulle due lingue e culture che su sé stessi. Agli allievi non dev'essere mostrata la traduzione pubblicata dei passaggi che dovranno tradurre. È anche possibile partire da un testo già tradotto: in questo caso si tratta di ritradurre il testo nella lingua di partenza. Un'altra possibilità è di svolgere una traduzione parallela nei due sensi: ogni gruppo svolge la traduzione o la ritraduzione senza conoscere il testo originale. Solo alla fine il risultato è confrontato con l'originale.

<b>Svolgimento</b>		<b>Vorgehen</b>
(1)	Le traduzioni vengono scritte a pennarello in caratteri grandi su fogli A3 e successivamente esposte.	Die Übersetzungen geschrieben und
(2)	I fogli vengono ordinati e disposti in modo da raggruppare testi e risultati/soluzioni simili fra loro.	Die Blätter werden von einander ähnr
(3)	Gli allievi di ogni gruppo cercano di accordarsi su una versione comune.	Die Autorinnen und sich auf eine gen
(4)	Presentano il risultato e le versioni preliminari al resto della classe.	Sie stellen das R Klasse vor.
(5)	Solo successivamente sarà loro richiesto di confrontare l'elaborato con la traduzione pubblicata e di presentare alla classe anche questo confronto.	Danach erhalten Übersetzung zu v Klasse zu präsen

**Scrivere storie parallele**

Scrivere storie parallele può rivelarsi molto proficuo sia per esercitarsi nella scrittura sia per comprendere categorie elementari dell'analisi narrativa. A partire da un estratto coeso del testo originale gli allievi scrivono una storia parallela nella propria lingua madre.

**La storia parallela può corrispondere all'originale a vari livelli:**

(i)	nei luoghi e nei tempi
(ii)	nei personaggi
(iii)	nella sequenza degli eventi (trama)
(iv)	nel tipo di narrazione (struttura, narratore, situazione narrativa)

(v)	nello stile
-----	-------------

Le corrispondenze si possono sia delimitare e trattare singolarmente sia combinare fra loro in vario modo, a gruppi di due, tre o nella loro totalità. In conclusione le storie parallele possono essere confrontate anche con il passaggio corrispondente della traduzione pubblicata.

**Confrontare le recensioni**

Gli insegnanti raccolgono recensioni del testo originale e della traduzione. Gli allievi riassumono, individualmente o a gruppi, le affermazioni essenziali delle recensioni nelle due lingue e le presentano agli altri. Su tale base, elaborano tesi su corrispondenze e differenze delle recensioni dello stesso testo nelle due diverse comunità culturali e linguistiche. Queste tesi serviranno da punto di partenza per le domande da porre in occasione dell'incontro con la coppia autore/traduttore.



Stiftung für eidgenössische Zusammenarbeit  
Fondation pour la collaboration confédérale  
Fondazione per la collaborazione confederale  
Fundaziun per la collavuraziun federala

Haus der Kantone  
Speichergasse 6, Postfach  
CH-3001 Bern  
Tel +41 31 320 16 16  
info@chstiftung.ch  
www.chstiftung.ch  
www.twitter.com/fondationch



FONDATION  
OERTLI  
STIFTUNG

03.03.2020